



ОТВАГА

БЕССТРАШИЕ

РЕШИМОСТЬ

ДЖ.К. РОУЛИНГ

ГАРРИ ПОТТЕР

и философский камень

20 лет волшебства



*Перевод с английского
Марии Спивак*



Москва
«Махаон»
2018

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
Р79

J.K. Rowling
Harry Potter and the Philosopher's Stone

First published in Great Britain in 1997
by Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

Р79 Роулинг Дж.К.
Гарри Поттер и философский камень : Роман / Пер.
с англ. М. Спивак. — М. : Махаон, 2018. — 464 с.

ISBN 978-5-389-13621-2

Специальное издание для учеников и выпускников
«Гриффиндора» к 20-летию первой публикации книги
«Гарри Поттер и философский камень».

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-13621-2

Copyright © 1997 J.K. Rowling
Cover and interior illustrations
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2017
© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018
Machaon®

Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks
of and © Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.



Посвящается Джессике,
которая любит сказки,
и Энн, которая тоже их любит,
а еще – Ди, которая первой
услышала эту историю

Охраняется авторским правом



«Гриффиндор»: ВВЕДЕНИЕ	8
Гордость «Гриффиндора»	10
Основатель колледжа	11
Реликвия колледжа	12
Символика колледжа	12
Привидение колледжа	13
Карта Школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц»	14
Гарри Поттер и философский камень (главы с первой по семнадцатую)	17
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ	442
Викторина «Хогварца»	443
Общая гостиная колледжа	448
Знаменитые ученики «Гриффиндора»	449
Знаменитый выпускник «Гриффиндора»	451
Куратор колледжа «Гриффиндор»	452
Кубок школы	454
Дж. К. Роулинг — Двадцать лет волшебства	456



«ГРИФФИНДОР»



◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Может, в «Гриффиндор» доброты –
По ней храбрые идут,
Или за доблесть и отвагу
Люди славу воздают.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ в самый отважный и самый дерзкий колледж «Хогварца». Пока остальные удовлетворяются тем, что взирают на мир через слова в книге или отсиживают за спинами других, гриффиндорцы не успокоятся, не оставив в мире собственный след. Они гордятся тем, что похожи на основателя колледжа Годрика Гриффиндора, который никогда не уклонялся от опасностей и боролся за то, что считал справедливым.

Ученики, распределенные в «Гриффиндор», – это блистательная компания. Колледж «Гриффиндор» был домом для многих великих колдунов и ведьм, самым известным из которых стал Гарри Поттер, мальчик, который остался жив. За ним внимательно присматривал директор «Хогварца» профессор Альбус Думбльдор, которого многие считали самым могущественным колдуном своего времени.

Гриффиндорцы прокладывают тот путь, по которому идут остальные. Именно гриффиндорке Гермионе Грейнджер первой пришла в голову идея организовать подпольное сопротивление, когда профессор

Кхембридж стала директором и главным инспектором школы.

Гриффиндорцы любят повеселиться и не боятся рисковать ради славы. У кого, как ни у гриффиндорцев Фреда и Джорджа Уизли, хватило бы изобретательности создать «Удивительные ультрафокусы Уизли» и нервов провоцировать профессора Кхембридж Портативным Болотом?

Многие гриффиндорцы пропитаны отвагой и решимостью. Непобедимым центром Ордена Феникса были гриффиндорцы. Преданные, отважные – лучших друзей, чем гриффиндорцы, и представить невозможно, если придется столкнуться с Темными Силами.

◆ Гордость «Гриффиндора» ◆

Гриффиндорцы славятся отвагой. Долгое время семья Невила Лонгботтма считала, что он швах. Но когда выяснилось, что мальчик колдун, на него было оказано колоссальное давление, чтобы он стал похож на папу и маму, известных авроров. Распределение Невилла чуть не ввергло Шляпу в ступор из-за долгого спора, который он с ней затеял – распределяться в «Хуффлупфф», как хотел он сам, или в «Гриффиндор», как того хотела Шляпа. В конце концов победа осталась за Шляпой, а Невилл вновь и вновь доказывал, что он истинный гриффиндорец. Лучшим примером этому послужило то, что он уничтожил окаянта Нагини.

«Одним стремительным гибким рывком он освободился от полного телобинта, полыхаю-

щая Шляпа слетела, и из ее глубин Невилл вытащил нечто серебряное, с рубинами, сверкающими на эфесе...

В реве надвигающейся толпы, в топоте копыт кентавров, в громе драки гигантов удар серебряного лезвия не был слышен, и, однако, все взгляды обратились к нему: единым махом Невилл отсек голову гигантской змее, и голова взлетела, блеснув в прямоугольнике света из вестибюля, и Вольдеморт распахнул рот в яростном крике, но и этого не услышал никто, а мертвое змеиное тело рухнуло к его ногам.»

◆ ОСНОВАТЕЛЬ КОЛЛЕДЖА ◆

Годрик Гриффиндор

Годрик Гриффиндор был родом с диких вересковых полей Западной Страны. Деревня, где он родился, позже была названа в его честь Годриковой Лощиной. Он был самым отчаянным дуэлянтом своего времени и в «Гриффиндоре» выбирал смелых и отважных. Борец с дискриминацией муглов, он защищал право на образование для муглорожденных колдунов и ведьм. Годрик был большим другом еще одного основателя Салазара Слизерина, пока они не рассорились из-за вопроса о том, нужно ли принимать в «Хогварц» только чистокровных колдунов. В результате Салазар Слизерин покинул школу. Шляпа Годрика Гриффиндора, которой уже больше тысячи лет, используется в церемонии распределения в «Хогварце» по сей день.

◆ Реликвия колледжа ◆

Меч Гриффиндора был выкован гоблином Рагнуком Первым. Его рукоять инкрустирована рубинами размером с яйцо, сделан он из чистого серебра, а ниже эфеса выгравировано имя Годрика Гриффиндора. Этот волшебный меч может вытащить из Шляпы-Распредельницы только истинный гриффиндорец, если ему нужна помощь. Гоблины относятся к нему как к утерянному сокровищу, которое по праву принадлежит им.

◆ Символика колледжа ◆

Геральдическое животное «Гриффиндора» – мудрый лев, символ отваги. Цвета колледжа – красный и золотой.



◆ Привидение колледжа ◆

Имя: Сэр Николас де Мимси-Порпингтон, известный также как Почти Безголовый Ник.

Внешний облик: Длинные кудрявые волосы, носит куртку с гофрированным воротником, прикрывающим глубокую рану на шее, и лихую шляпу с пером.

Причина смерти: Сэр Николас был приговорен к смерти после того, как предпринял неудачную попытку волшебным образом выпрямить зубы Леди Грив – вместо этого у нее выросли бивни. К несчастью, топор для обезглавливания не был наточен, и хотя шею рубили 45 раз, до конца она разрублена так и не была.

Претензия: Почти Безголовый Ник негодует, что не был должным образом обезглавлен. Из-за этого ему запрещено участвовать в собраниях и мероприятиях Безголовой Братии с ее лидером – «правильно обезглавленным» сэром Патриком Делано-Подмером.



ГЛАВА ПЕРВАЯ

Мальчик, который остался жив

Мистер и миссис Дурслей, из дома № 4 по Бирючинной улице, гордились тем, что они, спасибо преогромное, люди абсолютно нормальные. Трудно было вообразить, что они окажутся замешаны в делах необычных или загадочных – они не признавали всякой там чепухи.

Мистер Дурслей работал директором фирмы «Груннингс», которая выпускала сверла. Он был большой, грузный мужчина почти без шеи, зато невероятно усатый. Миссис Дурслей, тощая блондинка, обладала шеей удвоенной длины – и очень кстати, ибо эта леди часто и подолгу шпионила через забор за соседями. У Дурслеев имелся сынок по имени Дудли – и, по мнению родителей, на свет еще не рождался ребенок прекрасней.

У Дурслеев было все, чего можно пожелать, но не только; еще они хранили страшную тайну – и смертельно боялись, как бы кто-нибудь ее не раскрыл. Они бы, наверное, не пережили, если б кто-то узнал про Поттеров. Миссис Поттер доводилась миссис Дурслей родной сестрой, но они много лет не общались, и, правду говоря, миссис Дурслей помалкивала о сестричке, словно той и нет вовсе: ведь что она, что ее никчемный муженек – это же просто уму непостижимо! Чету Дурслеев в дрожь бросало при мысли о том, что скажут соседи, объявись Поттеры на их улице. Дурслеи знали, что у Поттеров тоже есть сын, но никогда его не видели. Из-за сына от Поттеров следовало держаться еще дальше – не хватало, чтобы Дудли водился с такими детьми.

Когда мистер и миссис Дурслей проснулись скучным и серым утром во вторник – с которого и начинается наша история, – ничто в пасмурном небе за окном не предвещало грядущих загадок и тайн. Мистер Дурслей гудел что-то себе под нос, выбирая на работу галстук поскучнее, а миссис Дурслей весело сплетничала, запихивая орущего Дудли в высокий детский стульчик.

Никто не заметил большой серой совы, пролетевшей за окном.

В половине девятого мистер Дурслей взял портфель, клюнул миссис Дурслей в щеку и попытался клюнуть на прощание и сына, но промахнулся, ибо тот расскандалился и всю расшвыривал овсянку по стенам.

– Лапуля моя, – курлыкнул мистер Дурслей и шагнул за порог. Он сел в машину и задним ходом вырулил на Бирючинную улицу.

Нечто странное он впервые заметил на перекрестке – там кошка изучала карту. Он сначала даже не понял, что это было, – но потом резко обернулся. На углу Бирючинной улицы действительно стояла полосатая кошка, но без карты. Прибредится же... Наверное, игра света. Мистер Дурслей моргнул и воззрился на кошку. Кошка воззрилась на него. Он уже выехал на главную дорогу, но следил за кошкой в зеркальце заднего вида. Та читала на указателе название улицы – то есть нет, она *смотрела* на указатель, кошки не умеют читать *ни* карты, *ни* указатели. Мистер Дурслей встряхнулся и решительно выкинул кошку из головы. И всю дорогу до города думал единственно о крупном заказе

на сверла, который рассчитывал нынче получить.

Однако на подъезде к городу кое-что заставило мистера Дурслея позабыть и о сверлах. Стоя в ежедневной утренней пробке, он поневоле заметил, что кругом полно странно одетых людей. Людей в мантиях! Мистер Дурслей терпеть не мог вызывающей одежды – чего только на себя не напяливает нынешняя молодежь! Видно, мантия – последний писк какой-то кретинской моды. Он забарабанил пальцами по рулю, и взгляд его случайно остановился на кучке придурков, сгрудившихся совсем рядом. Те оживленно шептались, и мистер Дурслей с возмущением разглядел, что двое-трое в компании отнюдь не молоды! Наоборот, вон тот дед старше мистера Дурслея, а вырядился в изумрудно-зеленую мантию. Ни стыда ни совести! Но тут до мистера Дурслея дошло, что это какая-то хитрая уловка: видимо, сбор пожертвований... Да, наверняка. Машины наконец поехали, и через пару минут мистер Дурслей, весь в мыслях о сверлах, подкатил к стоянке «Грунингса».

В своем кабинете на девятом этаже мистер Дурслей всегда сидел спиной к окну.

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

**ГАРРИ ПОТТЕР
и философский камень**

Роман

Редакторы *А. Грызунова, М. Немцов*
Художественный редактор *Н. Данильченко*
Технический редактор *Л. Синецына*
Корректор *Е. Туманова*
Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, п.м. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 15.05.2018. Формат 84 × 108 ¹/₃₂.

Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 24,36.

Доп. тираж 4000 экз. D-HPT-21805-02-R. Заказ №

Дата изготовления 08.06.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».